

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Алексея Григорьевича Шипулина
«Особенности построения вторичных образов при переводе художественных
текстов», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование А.Г. Шипулина посвящено одному из самых сложных и творческих видов перевода - художественному. Интерес к этому переводу был, есть и будет, поскольку он представляет собой вторичное рождение оригинального текста, дающее ему новую жизнь в новой лингвокультуре. Переводчик художественного текста — это всегда и соавтор творца оригинала, это, как пишет А.Г. Шипулин, «понимающий и порождающий текст человек» (стр. 3).

В представленном диссертационном исследовании, насколько можно судить по реферату и формулировке темы, автор фокусируется на когнитивном аспекте перевода, а именно на формировании ментальных вторичных образов, возникающих в сознании переводчика в процессе смыслового восприятия исходного текста и влияющих на принятие переводческих решений при создании текста перевода – вторичного по отношению к оригиналу, но по-своему первичному и уникальному. Такая проблематика является, несомненно, **актуальной** с точки зрения осмысления феномена художественного перевода как творческого процесса.

Данное исследование носит экспериментальный характер, в его основе лежит масштабный психолингвистический эксперимент, в котором приняли участие 90 студентов, представившие, соответственно, 90 переводов, а также 4050 ответов на вопросы, предложенные в опроснике.

Итогом проведенного исследования стала, как следует из реферата, **модель** принятия переводческих решений в зависимости от индивидуальных когнитивных операций, лежащих в основе построения вторичных образов при восприятии оригинала. Это, несомненно, является **новизной** исследования и ее **теоретической значимостью**.

Достоинством работы А. Г. Шипулина является качественная статистическая обработка данных, полученных в результате проведенного эксперимента, представленная различными типами диаграмм, в которых нашли отражение такие показатели как предметное и пространственное воображение испытуемых, повлиявшие на выбор и использование переводческих трансформаций и в конечном итоге на текст перевода, его адекватность и/или неадекватность. В связи с этим возникает **вопрос** о понимании автором диссертации адекватности как одного из ключевых (но имеющего разные толкования в переводоведении) терминов и, соответственно, о критерии адекватности, на основе которого оценивался перевод. Предполагаю, что ответ на этот вопрос содержится в тексте диссертации, но не нашел отражения в автореферате.

Выводы, к которым приходит автор исследования, представляются вполне обоснованными и значимыми для изучения невидимого процесса осмысления воспринимаемого текста и порождения текста перевода, требующего принятия переводческих решений. Последнее, как показали результаты проведенного диссертантом эксперимента, зависит от степени развитости творческого воображения, от взаимодействия вербальных и образных когнитивных схем при восприятии как исходного текста, так и при порождении текста перевода. Нужно подчеркнуть, что

данная работа, бесспорно, представляет интерес для как для тех, учиться переводить, так и для тех, кто учит переводу.

Таким образом, на основании текста автореферата можно констатировать, что к защите представлено серьезное законченное исследование, характеризующееся научной новизной, несомненной теоретической значимостью и практической ценностью. Автореферат позволяет сделать вывод, что диссертационное исследование А.Г. Шипулина прошло серьезную апробацию в форме докладов на конференциях различного уровня.

Считаю, что представленное к защите исследование соответствует требованиям п. 9 – 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Правительством Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата / доктора наук, а ее автор Шипулин Алексей Григорьевич заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук,
профессор, профессор кафедры иностранных языков,
лингвистики и перевода Пермского
национального исследовательского
политехнического университета ...

Н.М. Нестерова

10 апреля 2023 г.

Сведения об авторе отзыва:

Нестерова Наталья Михайловна, доктор филологических наук
по специальности 10.02.19 - Теория языка.

Контактные данные:

614990, Пермь, Комсомольский пр., 29.
Пермский национальный исследовательский
политехнический университет
Тел.: (342)2-198-039;
E-mail: lp.pstu@yandex.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

10 апреля 2023 г.

Подпись *Колчина Н.В.*
заверяю Зам. начальника УК
Н.В. Колчина

